

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

ಅನಿಸಿತು. ಬೇಕಾದರೆ ಈಗಲೂ ಸಹ ಅತ್ತಿಗೆಯ ಚೀಲದಿಂದ ದುಡ್ಡನ್ನು ಕದಿಯಬಹುದಾದರೂ ಇದು ಹಿಂದಿನಂತೆ ಇರುವುದೇ? ದುಡ್ಡು ಘೇಂಡಾವುಗದ ಬಳಿ ಇರಬೇಕು. ಘೇಂಡಾವುಗ ಅತ್ತಿಗೆಯ ಒಳಗಡೆವುಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಅವಿತುಕೊಂಡಿರಬೇಕು.

ಘೇಂಡಾವುಗವೂ ಅನಾಥ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ತಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟಿತು ಎಂದೇ ನಾನು ಭಾವಿಸಿದೆ. ಒಂದು ಬಂಡೆಯಂತೆ ಯಾರು ಯಾವಾಗ ಬೇಕಾದರೂ ಅದನ್ನು ನೋಡಲು, ಮುಟ್ಟಲು, ಯಾಕೆ ಒಡೆದುಹಾಕಲೂ ಸಹ ಸಾಧ್ಯವಿತ್ತು.

ನಿರೀಕ್ಷೆಗೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿ ಆ ರಾತ್ರಿಯೇ ಅದು ಮತ್ತೆ ಕಾಣದಾಯಿತು. ಪಟಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವ ದೇವರುಗಳು ನೋಡುತ್ತಿದ್ದಂತೆಯೇ ಇದು ನಡೆದಿದೆ. ಈ ಸಲ ದುಡ್ಡನ್ನು ಅದು ಹೊತ್ತುಹೋಗಲಿಲ್ಲ.

‘ಆ ಶನಿ ಮತ್ತೆ ಮನೆಗೆ ಬಂದರೆ ತೆಗೆದು ಕಸದ ಗುಂಡಿಗೆ ಹಾಕು’ ಎಂದು ಕೋಪದಿಂದ ಅಮ್ಮ ಹೇಳಿದಳು. ಅದು ಬಂದಾಗಿನಿಂದ ಯಾವುದೂ ಸರಿಯಿಲ್ಲ ಎಂದಳು. ಉಳಿದವರೂ ಹಾಗೆಯೇ ಅಂದುಕೊಂಡರು. ಏನಾದರೂ ವಿಪರೀತ ನಡೆದುಬಿಡುವುದೋ ಎಂದು ಹೆದರಿದರು.

ಒಡೆದುಹಾಕುವ ಒಂದು ಶೋಕದ ಘಟನೆಗೆ ಅವಕಾಶ ಮಾಡಿಕೊಡದಂತೆ ಅದು ಮತ್ತೆ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಬರಲೇ ಇಲ್ಲ. ಘೇಂಡಾವುಗ ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ಮರೆಯಾಯಿತು.

ಇದನ್ನು ನಿಮ್ಮಿಂದ ನಂಬಲು ಸಾಧ್ಯವೇ ಯೋಚಿಸಿ. ಹಳ್ಳಿಯವರು ಕೆಲವರು ಆ ಘೇಂಡಾವುಗವನ್ನು ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ನೋಡಿದ್ದಾಗಿ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಕಾಡು ಎಮ್ಮೆಯನ್ನೋ, ಕಾಡು ಜಿಂಕೆಯನ್ನೋ ನೋಡಿಯೇ ಅವರು ಹಾಗೆ ಹೇಳಿರಲು ಸಾಧ್ಯ. ನಮಗೆ ಗೊತ್ತಲ್ಲವೇ ಊರಲ್ಲಿ ಸಾಸಿವೆಯನ್ನೂ ಸಹ ಘೇಂಡಾವುಗವಾಗಿಸಿಬಿಡುವರೆಂದು. ನಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೆ ಮಾತ್ರವೇ ತಿಳಿದ ಒಂದು ಗುಟ್ಟಿದೆ; ಅದೇಂದರೆ ಆ ಘೇಂಡಾವುಗ ಇರುವ ಜಾಗ.

ಜಿ. ಮುರುಗನ್

ತಮಿಳುನಾಡಿನ ತಿರುವಣ್ಣಾಮಲೈನ ಪಕ್ಕದ ಗ್ರಾಮ ಕೊಟ್ಟುವೂರ್‌ನವರಾದ ಮುರುಗನ್ ಕಂಪ್ಯೂಟರ್ ಎಂಜಿನಿಯರಿಂಗ್ ಪದವೀಧರ. ‘ಮಿನಿ ನಿಗಲಿನ್ ಕನವುಕ್ಕಾಮ್’, ‘ಮರಂ’ ಎಂಬ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು, ‘ಇನಿಯಮನ್ ಇರಂದುವಿಟ್ಟಾನ್’ ಎಂಬ ಕಿರುಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು, ‘ಸಾಯುಮ್ ಕಾಲಂ’, ‘ಕರುಪ್ಪು ನಾಯ್ಕುಟ್ಟಿ’, ‘ಸಾಂಬಲ್ ನಿರ ದೇವದೈ’, ‘ಕಣ್ಣಾಡಿ’ ಎಂಬ ಸಣ್ಣಕತೆಗಳ ಸಂಕಲನಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪತ್ರಕರ್ತರಾಗಿಯೂ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಕೆ. ನಲ್ಲತಂಬಿ

ಕನ್ನಡ ಹಾಗೂ ತಮಿಳು ಭಾಷೆಗಳ ನಡುವೆ ಪರಸ್ಪರ ಅನುವಾದ ಮಾಡುತ್ತ ಬಂದಿರುವ ನಲ್ಲತಂಬಿ ಮೈಸೂರಿನವರು. ಪ್ರಸ್ತುತ ಬೆಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದಾರೆ. ಪಿ. ಲಂಕೇಶ್‌ರ ‘ನೀಲು’ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ‘ಮೊಟ್ಟುವಿರಿಯುಮ್ ಸತ್ತಮ್’ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ತಮಿಳು ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಛಾಯಾಗ್ರಹಣದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಿನ ಆಸಕ್ತಿ. ಪೆರುಮಾಳ್ ಮುರುಗನ್, ಸುಂದರ ರಾಮಸ್ವಾಮಿ ಅವರ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.